



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/2/4
27 November 2001

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Второе совещание
Монреаль, Канада, 4-8 февраля 2002 года
Пункт 6 предварительной повестки дня*

МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Целью настоящего документа является оказание содействия Сторонам путем предоставления информации относительно выполнения задач 1, 2 и 4 элемента 1 (касающегося механизмов общественного участия для коренных и местных общин) на первом этапе реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, одобренной Конференцией Сторон в пункте 1 решения V/16.

2. Задачи 1, 2 и 4 рассматриваются в записке соответственно в разделах II, III и IV. Отмечается, что существует целый ряд стратегий, общих для всех задач, таких как создание потенциала и представительство коренных и местных общин в консультативных органах, которые могут быть использованы для активизации участия коренных и местных общин в работе Конвенции. Данные стратегии, однако, рассматриваются применительно к определенной предметной направленности каждой из задач, а именно:

- a) задачи 1: участие в процессе принятия решений, касающихся использования традиционных знаний;
- b) задачи 2: участие в работе на различных уровнях процесса принятия решений, планирования политики, развития и осуществления, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия; и

* UNEP/CBD/WG8J/2/1

с) задачи 4: участие коренных и местных общин, и особенно женщин, в реализации программы работы.

3. В разделе V рассматривается вопрос о финансировании механизмов общественного участия для коренных и местных общин в связи с осуществлением данных задач, а в разделе VI приводятся предлагаемые рекомендации.

4. Для целей настоящей записки термин «традиционные знания» означает знания коренного населения и знания, нововведения и практику коренных и местных общин, связанные с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия.

II. ЗАДАЧА 1: СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

5. В рамках реализации задачи 1 Стороны должны принять меры по расширению и укреплению возможностей эффективного участия коренных и местных общин в процессе принятия решений, касающихся использования их традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при условии их предварительного обоснованного согласия и эффективного участия.

6. В преамбуле к решениям III/14 и IV/9 Конференция Сторон признает, что в рамках осуществления Конвенции традиционные знания должны пользоваться тем же уважением, что и любые другие формы знаний. Такое признание традиционных знаний включено также в Принцип 11 экосистемного подхода, который гласит, что в рамках экосистемного подхода надлежит рассматривать все формы соответствующей информации, включая научную информацию и знания, нововведения и практику коренных и местных общин. В пункте 1 решения V/6 Конференция Сторон рекомендует применение 12 принципов экосистемного подхода, содержащихся в разделе В приложения к этому решению. И наконец, с точки зрения общих принципов, регулирующих реализацию программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, традиционные знания необходимо ценить, относиться к ним с уважением и считать их столь же полезными и необходимыми, как и любые другие формы знаний.

7. Поэтому выражается общая надежда на то, что Стороны и правительства воспользуются соответствующими традиционными знаниями, там, где они существуют (руководствуясь обязательствами, конкретно перечисленными в статье 8 j)), при осуществлении многочисленных видов деятельности, связанной с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия. Но Сторонам и правительствам надлежит также обеспечивать, чтобы носители тех традиционных знаний, которые предполагается использовать в рамках мер по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, эффективно участвовали в любых процессах принятия решений, касающихся использования и применения таких знаний.

8. В число мероприятий, для осуществления которых традиционные знания будут необходимым, если не существенным, компонентом, входит:

a) проведение оценки экологических последствий;

b) обеспечение доступа к генетическим ресурсам и определение генетических ресурсов для самых разных видов использования (коммерческих и некоммерческих);

- c) проведение мониторинга и оценки;
- d) проведение таксономических исследований;
- e) регулирование чужеродных видов;
- f) круг мер, перечисленных в статье 8, которые относятся к сохранению in-situ биологического разнообразия (например, создание и рациональное использование охраняемых районов, восстановление деградировавших экосистем, разработка программ восстановления видов, которые находятся под угрозой исчезновения);
- g) сохранение ex-situ (особенно в том, что касается определения, отбора и документирования видов и зародышевой плазмы, которые должны сохраняться ex-situ); и
- h) обычный(ые) вид(ы) использования биологического разнообразия.

9. Как и в случае с кругом мероприятий, цели или причины получения доступа к традиционным знаниям будут также самыми разными, но могут включать:

- a) академические исследования;
- b) научные исследования в целях разработки продукта (коммерческая цель);
- c) применение для рационального использования биоразнообразия (например, при принятии решений об уровнях сбора видов, при управлении охраняемыми районами);
- d) применение в процедурах проведения оценок последствий (экологических, культурных, социальных); и
- e) сочетание с научными знаниями (таксономия, ослабление угроз, восстановление экосистем).

10. В отношении некоторых из вышеприведенных мероприятий (оценка экологического воздействия, доступ к генетическим ресурсам) в рамках Конвенции о биологическом разнообразии начаты процессы разработки соответствующих руководящих принципов, которые включают меры по расширению и укреплению возможностей эффективного участия коренных и местных общин в процессе принятия решений, касающихся использования их традиционных знаний, нововведений и практики.¹

11. К числу наиболее важных мер, которые Стороны и правительства могут принимать для содействия эффективному участию коренных и местных общин в процессе принятия решений, связанных с использованием традиционных знаний, относятся меры, предусматривающие: i) обеспечение представительства коренных и местных общин в любых органах, предусмотренных законодательством, и в других органах, учрежденных для оказания консультативной помощи или осуществления контроля за любыми видами деятельности в

¹ См., например, записку Исполнительного секретаря о проекте руководящих принципов и рекомендаций, касающихся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах, в которых расположены святыни, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами (UNEP/CBD/WG8J/2/6), и записку Исполнительного секретаря об оценке опыта пользователей и поставщиков, определении подходов к привлечению к работе соответствующих субъектов деятельности и о дополнительных вариантах, подготовленную для Группы экспертов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/EP-ABS/2/2).

области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия; ii) оформление в виде законодательства или политики процедур, обеспечивающих необходимость получения предварительного обоснованного одобрения (или согласия) со стороны носителей знаний; iii) создание потенциала, гарантирующего равноправное участие носителей традиционных знаний в процессах принятия решений; iv) оказание административной поддержки; и v) разработку реестров традиционных знаний.

A. Представительство коренных и местных общин в органах, принимающих решения, и в консультативных органах на национальном уровне

12. Одним из предпочитаемых механизмов для обеспечения участия субъектов деятельности в процессах принятия решений, является учреждение консультативных органов или комитетов. Такие органы могут быть предусмотрены законодательством, регулирующим, например, сохранение биологического разнообразия или охрану окружающей среды, то есть быть органами, учреждёнными статутом, либо они могут быть специальными органами, созданными для определенной цели. Тогда как органы, предусмотренные законодательством, могут учреждаться правительствами на национальном, субнациональном и местном уровнях, специальные органы могут существовать на любом уровне, имеющем отношение к цели их создания.

13. В законодательных режимах многих Сторон имеются положения, касающиеся регулирования, сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов, в соответствии с которыми либо учреждаются отдельные консультативные органы коренных и местных общин, либо требуется их представительство в соответствующих органах. Многие, однако, зависят от того, каким образом назначаются такие представители. В идеальном случае такое назначение должно осуществляться на основе консультаций с коренными и местными общинами или через какой-либо надлежащий высший орган, представляющий такие общины на национальном уровне, то есть коренные и местные общины должны иметь право голоса в решении вопроса о том, кто представляет их на таких уровнях.

14. Специальные органы могут быть сформированы, например, для осуществления контроля над созданием инфраструктуры и проведением связанных с этим оценок, оказания содействия в учреждении охраняемых районов или для реагирования на какую-либо частную чрезвычайную экологическую ситуацию (например, сброс промышленных отходов в водные артерии в результате сбоя оборудования).

15. В рамках работы таких комитетов одной из обязанностей представителя(ей) коренных и местных общин могло бы стать обеспечение соблюдения протоколов, касающихся использования традиционных знаний, нововведений и практики. В такие протоколы обычно включаются процедуры получения предварительного обоснованного одобрения/согласия и привлечения к работе носителей знаний.

16. При отборе представителей коренных и местных общин для работы в комитетах всех уровней следует обращать должное внимание на соблюдение гендерного баланса, и особенно следует учитывать ту крайне важную роль, которую женщины играют в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В этом отношении Стороны подтвердили в преамбуле к Конвенции необходимость полномасштабного участия женщин в выработке и осуществлении на всех уровнях политики, направленной на сохранение биологического разнообразия.

В. Оформление процедур предварительного обоснованного одобрения (ПОД)/предварительного обоснованного согласия (ПОС)

17. Дальнейшему расширению и укреплению возможностей эффективного участия коренных и местных общин в процессе принятия решений, касающихся использования их традиционных знаний, значительную помощь оказало бы формальное признание в законодательных нормах процедур получения ПОД/ПОС у носителей традиционных знаний или официальное их одобрение в виде комплекта протоколов или руководящих принципов. В данных обстоятельствах предполагается, что условия использования традиционных знаний для определенного вида деятельности официально одобрены носителем традиционных знаний и утверждены надлежащими органами. Кроме того, было бы полезно передавать форму одобрения/согласия или ее копию в соответствующий реестр, поддерживаемый правительством.

18. Стороны и правительства, коренные и местные общины и все остальные субъекты, заинтересованные в получении доступа к традиционным знаниям и в их использовании, должны учитывать соответствующие разделы руководящих принципов и подходов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, которые разрабатывает в настоящее время Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для представления их на рассмотрение шестого совещания Конференции Сторон (см. документ UNEP/CBD/COP/6/6).

С. Создание потенциала, гарантирующего равноправное участие в процессах принятия решений

19. Необходимо продолжать развитие потенциала во всех направлениях, гарантирующих равноправное участие коренных и местных общин в процессах принятия решений. Такие общины не всегда оказываются в наиболее выгодном положении, когда принимаются решения относительно использования их традиционных знаний. Предложения по мероприятиям, требующим доступа к традиционным знаниям, часто представлены на языке, не понятном общине, и нередко изобилуют техническими терминами (научными, юридическими и административными) и незнакомыми концепциями, что требует «распаковки» материала, чтобы он был надлежащим образом понят такими общинами. Для оказания содействия в данном процессе и в случаях дефицита местных экспертных знаний понадобится, возможно, предоставлять коренным и местным общинам различные виды помощи, например юридические и научные консультации, помощь лингвиста и/или антрополога, чтобы проводить точную оценку:

a) способов предполагаемого использования их традиционных знаний (практическое использование, публикации);

b) последствий такого использования;

c) условий, которыми им следует сопровождать использование традиционных знаний (секретные/священные знания);

d) наиболее приемлемых средств охраны их традиционных знаний (например, юридический контракт, меморандум о договоренности); и

e) путей получения ими выгод от применения традиционных знаний.

20. Следует также подчеркнуть, что для надлежащего ответа со стороны носителей традиционных знаний на заявки о доступе к их знаниям необходимо, чтобы информация,

касающаяся видов деятельности, предполагающих использование традиционных знаний, была также юридически и фактически точной и достаточно подробной, обеспечивая действительно обоснованный характер принимаемых решений.

D. Административная поддержка

21. Стороны и правительства могут также расширять и укреплять возможности эффективного участия коренных и местных общин в процессе принятия решений, касающихся использования их традиционных знаний, путем оказания административной поддержки тем организациям коренных и местных общин, которые помогают носителям традиционных знаний поддерживать, сохранять и передавать свои знания и навыки другим членам общины. Такая поддержки может осуществляться в виде: предоставления людских ресурсов и помещений для офисов и аппаратуры связи (компьютеров с подключенной системой Интернет и возможностями проведения видео-конференций, факсов и т.д.) для облегчения обмена информацией, взаимообобщения и организации совещаний.

22. Важное значение имеют возможности обмена информацией, поскольку она позволяет коренным и местным общинам проводить независимую проверку полномочий, например, исследователей и подателей заявок на предоставление доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям (и их учреждений и компаний), а также для получения информации из других общин, которые располагают опытом делового общения с такими исследователями и подателями таких заявок.

23. В приложении II к докладу Группы экспертов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/COP/5/8) о работе его первого совещания, проводившегося в октябре 1999 года, отмечено, что появилось множество предприятий, предлагающих специальное обслуживание конечным коммерческим потребителям генетических ресурсов. Такое специальное обслуживание включает сбор и доставку образцов генетических ресурсов, экстрактов и относящейся к этому информации, а также оказание помощи в обеспечении гарантий того, что получатели будут с уважением относиться к законам, регулирующим доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и к процедурным требованиям страны происхождения (в том, что касается полученных образцов). Такие предприятия, называемые иногда «посредниками», принимают самые разнообразные организационные формы. Они могут быть, например, фирмами частного сектора, работающими во многих странах, небольшими отечественными фирмами, работающими в собственной стране или местными университетами.

24. В документе содержится предупреждение о том, что, поскольку такие «посредники» представляют собой новый и в массе своей нерегулируемый сектор деятельности, существует потенциальная опасность появления среди них недобросовестных или технически некомпетентных предприятий. Когда такие предприятия не повышают в действительности ценности ресурса или умышленно дают ложные или ошибочные заверения в том, что генетический материал получен законным способом, они ставят под угрозу как цели Конвенции о биологическом разнообразии, относящиеся к доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, так и те же цели национальных мер регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

25. Оказание такой административной поддержки может содействовать созданию коммуникационного потенциала коренных и местных общин, облегчающего обмен информацией по вопросам, связанным с традиционными знаниями, нововведениями и практикой, как к этому настоятельно призывает Конференция Сторон в пункте 12 b) решения V/16.

Е. Разработка реестров традиционных знаний

26. В пункте 17 решения V/16 Конференция Сторон предлагает Сторонам содействовать разработке национальных реестров традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, через программы совместного осуществления и консультации с коренными и местными общинами, учитывая принципы укрепления законодательства, обычную практику и традиционные системы управления ресурсами, такие как охрана традиционных знаний от несанкционированного использования.

27. Внедрение таких реестров должно сопровождаться протоколами или нормативными положениями, регулирующими размещение информации, доступ к ней, ее использование и распространение. Чрезвычайно важно обеспечивать безопасность информации, размещенной в реестре, а вопрос о наилучших методах обеспечения безопасности следует решать в консультациях с теми, кто вероятнее всего будет размещать информацию в реестре.

28. Следует также рассмотреть вопрос о налаживании связей с другими организациями, такими как национальные отделы патентного права и прав растениеводов. Необходимость в таких связях и их возможное функционирование рассматриваются подробнее в записке Исполнительного секретаря об оценке эффективности существующих субнациональных, национальных и международных документов, в частности документов, касающихся прав интеллектуальной собственности, которые могут оказывать влияние на охрану знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/2/7).

III. ЗАДАЧА 2: РАЗРАБОТКА СООТВЕТСТВУЮЩИХ МЕХАНИЗМОВ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ПРИНЯТИИ РЕШЕНИЙ, ПЛАНИРОВАНИИ ПОЛИТИКИ, РАЗРАБОТКЕ И ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО СОХРАНЕНИЮ И УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ БИОЛОГИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

29. В рамках задачи 2 Стороны должны разработать надлежащие механизмы, руководящие принципы, законодательство или другие инициативы для активизации и расширения эффективного участия коренных и местных общин в принятии решений, планировании политики, разработке и осуществлении деятельности по сохранению и устойчивому использованию биологических ресурсов на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, включая доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, а также определение охраняемых районов и управление ими с учетом экосистемного подхода.

А. Стимулирование эффективного участия коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии

30. Конференция Сторон приняла ряд решений в целях оказания поддержки эффективному участию коренных и местных общин в работе, осуществляемой в рамках Конвенции, и привлечению их к такой работе. Данные решения предусматривают как направление общих приглашений коренным и местным общинам к участию в работе, так и принятие ряда конкретных решений относительно включения представителей коренных и местных общин в определенные органы и процессы, учрежденные в рамках Конвенции, такие как Группа экспертов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (см. пункт

3 решения IV/8) и Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (см. пункт 5 решения V/16). Приглашения предусматривают участие представителей коренных и местных общин в работе совещаний в качестве как официальных членов делегаций, так и наблюдателей.

1. *Участие коренных и местных общин в работе совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

31. В пункте 2 решения IV/9 Конференция Сторон постановила в отношении участия коренных и местных общин в работе Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j), что «они должны принимать по возможности максимально широкое участие в обсуждениях в соответствии с правилами процедуры», а в пункте 12 того же решения Конференция Сторон предложила Сторонам содействовать (с учетом имеющихся у них возможностей) обеспечению представительства коренных и местных общин в рабочей группе, а также оказывать финансовую и материально-техническую поддержку активному участию в деятельности рабочей группы коренных и местных общин, живущих на их территориях.

32. Многие страны, являющиеся Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, предоставили ранее фонды в секретариат конкретно для обеспечения участия представителей коренных и местных общин из развивающихся стран и малых островных государств в работе семинара по вопросам традиционных знаний и биологического разнообразия, который проводился в Мадриде в 1997 году. Поэтому Стороны, возможно, пожелают изучить аналогичные процессы, чтобы обеспечить непрерывное участие коренных и местных общин в работе будущих совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

2. *Членство представителей коренных и местных общин в составе официальных делегаций*

33. В дополнение к пункту 3 решения IV/9 и пункту 18 решения V/16 Конференция Сторон предлагает Сторонам и правительствам расширить участие представителей организаций коренных и местных общин в составе официальных делегаций на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

34. Тогда как многие правительства включили таких представителей в состав своих официальных делегаций на недавних совещаниях Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, Конференции Сторон и Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК), общий уровень такого представительства остается относительно скромным. Некоторые страны поддержали и осуществили данные решения, включив нескольких представителей коренных и местных общин в состав своих делегаций, а также предоставив финансовую помощь для обеспечения участия других представителей коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

3. *Международный форум коренных народов по биоразнообразию и другие соответствующие международные и региональные организации коренных и местных общин*

35. В пункте 11 решения V/16 Конференция Сторон предложила Сторонам и правительствам оказывать поддержку участию Международного форума коренных народов по биоразнообразию, а также соответствующих организаций, представляющих коренные и местные общины, в деятельности по вынесению рекомендаций Конференции Сторон относительно осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Такое

участие будет осуществляться в рамках статуса наблюдателей в соответствии с правилами процедуры.

4. *Реестры экспертов и специальные группы технических экспертов*

36. Исполнительный секретарь учредил и ведет реестр экспертов в соответствующих областях работы Конвенции на основе материалов, предоставляемых Сторонами, и, в соответствующих случаях, другими странами и соответствующими органами. Исполнительный секретарь совместно с национальными координационными центрами и соответствующими органами регулярно обновляет реестр, включая информацию о каждом эксперте. Доступ к информации о реестре осуществляется через механизм посредничества.

37. Предлагаемый единообразный метод использования реестра был разработан ВОНТТК (приложение I к рекомендации V/14) и был принят к сведению пятым совещанием Конференции Сторон. При этом Конференция Сторон в пункте 31 своего решения V/20 призвала Стороны, правительства и другие соответствующие органы учитывать при выдвижении кандидатур своих экспертов для включения в реестр:

- a) гендерный баланс;
- b) необходимость привлечения коренных народов и членов местных общин;
- c) круг соответствующих дисциплин и экспертных знаний, включая, кроме всего прочего, традиционные знания.

38. Реестр экспертов разрабатывается также в рамках Картахенского протокола по биобезопасности в соответствии с пунктом 14 решения EM-I/3 Конференции Сторон.

39. Экспертам, включенным в реестр, предлагается (по просьбе Исполнительного секретаря, Сторон или других стран и соответствующих органов) предоставлять конкретные экспертные знания, оказывая содействие дальнейшей разработке научных, технических и технологических вопросов в программе работы Конвенции. Такие просьбы могут предусматривать, кроме всего прочего, проведение экспертиз специалистами равнозначного профиля, проведение опросов, прояснение или изучение научных, технических и технологических вопросов, оказание конкретного содействия обобщению документов, участие в работе глобальных и региональных семинаров и оказание поддержки в установлении связи между процессом Конвенции и международными, региональными и национальными научными, техническими и технологическими процессами.

Кроме реестров экспертов, может быть также создано ограниченное число специальных групп технических экспертов по конкретным приоритетным вопросам программы работы ВОНТТК. Исполнительный секретарь назначил из реестра экспертов при консультациях с бюро ВОНТТК до 15-ти экспертов соответствующих областей экспертных знаний для участия в работе специальных групп технических экспертов (пункт 12 приложения II к решению IV/16). В настоящее время существует пять таких групп в областях морских и прибрежных охраняемых районов, марикультуры, засушливых и субгумидных земель, биологического разнообразия лесов, и биологического разнообразия и изменения климата.²

40. Представители коренных и местных общин были назначены в реестр экспертов и принимали участие в работе ряда совещаний с участием специальных групп технических экспертов. Стороны и правительства, организации коренных и местных общин и

² С дополнительной информацией о работе данных групп можно ознакомиться в докладе о ходе работы, подготовленном Исполнительным секретарем для седьмого совещания ВОНТТК (UNEP/CBD/SBSTTA/7/2).

соответствующие учреждения, возможно, пожелают передать Исполнительному секретарю имена и фамилии специалистов, обладающих соответствующими экспертными знаниями.

41. Реестр экспертов, отобранных из коренных и местных общин, должен быть учрежден в соответствии с задачей 3 в ходе второго этапа реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы оказать содействие выполнению программы работы. Реестр будет учрежден при полномасштабном участии коренных и местных общин, и он будет основан на методиках, применяемых Конференцией Сторон.

5. Контактная группа коренных и местных общин

42. В целях оказания содействия подготовке документов для рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) Исполнительный секретарь создал контактную группу коренных и местных общин, которая будет принимать участие в проведении экспертиз документов специалистами равнозначного профиля, содействуя таким образом участию коренных и местных общин в процессе составления документов, как это требуется в рамках задач программы работы на основании решения V/16.

43. Учреждение предлагаемого выше реестра экспертов облегчит участие представителей коренных и местных общин в проведении экспертиз документов специалистами равнозначного профиля, подготовленных для ВОНТТК и других соответствующих органов в рамках Конвенции.

В. Стимулирование участия коренных и местных общин в других международных документах и процессах, связанных с биоразнообразием

44. На международном уровне многочисленные природоохранные конвенции и программы привели или приводят в действие процессы изучения роли традиционных знаний и практики в своей работе, включая изучение эффективных путей и средств расширения участия в работе коренных и местных общин. Особо важное значение представляют собой руководящие принципы по организации и укреплению участия коренных и местных общин в управлении водно-болотными угодьями, одобренные седьмым совещанием Конференции Сторон Конвенции о водно-болотных угодьях в резолюции VII.8. Конвенция по борьбе с опустыниванием, Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия и Форум Организации Объединенных Наций по лесам также учредили процессы в целях расширения участия коренных и местных общин в своей работе.

45. В пункте 2 решения V/2 Конференция Сторон одобрила второй план совместной работы на период 2000 – 2001 годов Конвенции о биологическом разнообразии и Конвенции о водно-болотных угодьях (UNEP/CBD/SBSTTA/5/INF/12). Содержащиеся в части В (Сквозные области) плана совместной работы мероприятия, которые должны быть реализованы в рамках раздела 7 (Традиционные знания коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни), включают предложение, адресованное Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j), чтобы она, кроме всего прочего, «провела консультации с другими природоохранными конвенциями о разработке единого подхода с позиций многих конвенций к изучению данной сквозной области». Кроме того, в пункте 4 решения V/21 Конференция Сторон с удовлетворением отметила план совместной работы в качестве «полезного примера будущего сотрудничества между Конвенцией о биологическом разнообразии и другими природоохранными конвенциями».

46. Ввиду существования данных процессов и общности их цели Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j), возможно, пожелает рассмотреть вопрос о желательности разработки единого подхода с позиций многих конвенций и изучить пути и средства оказания содействия сотрудничеству между соответствующими конвенциями и программами через посредство, например, обмена информацией, сотрудничества и координации деятельности, чтобы гарантировать их взаимодополняемость в области поддержания и применения традиционных знаний, а также привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в соответствующих видах деятельности этих конвенций и программ. Рабочая группа, возможно, пожелает также изучить вопрос о целесообразности создания специального органа для наблюдения за таким сотрудничеством и его координации. Рабочая группа, возможно, пожелает рекомендовать Конференции Сторон возможность проведения секретариатом консультаций с различными природоохранными конвенциями в целях разработки единого подхода с позиций многих конвенций к изучению данной сквозной области.

47. В этом отношении Рабочая группа, возможно, также пожелает изучить вопрос о содействии, которое Конвенция о биологическом разнообразии могла бы оказывать работе Постоянного форума по вопросам коренных общин, учрежденного в качестве одного из вспомогательных органов Экономического и Социального Совета. Постоянный форум будет действовать в качестве консультативного органа Совета, и его круг полномочий предусматривает обсуждение вопросов коренных общин, входящих в мандат Совета и относящихся к широкому кругу тем, включая природную среду.

C. *Стимулирование эффективного участия коренных и местных общин в работе, осуществляемой на региональном и субрегиональном уровнях*

48. В целях стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в форумах, стратегиях и планах действий, связанных с природоохранной деятельностью и биологическим разнообразием, которые имеют место на региональном и субрегиональном уровнях, а также в работе совещаний и других видов деятельности, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, Стороны и правительства, возможно, пожелают включать представителей коренных и местных общин в состав официальных делегаций, а также поощрять выполнение ими других соответствующих функций.

D. *Стимулирование эффективного участия коренных и местных общин в работе, осуществляемой на национальном уровне*

49. В целях стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе, осуществляемой на национальном уровне, возможно, нужно будет обеспечивать их содействие разработке таких механизмов сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, как законодательные нормы, политика, стратегии, программы и планы действий, включая также механизмы проведения стратегических экологических оценок. Такие механизмы могут включать в число своих целей: участие коренных и местных общин в реализации стратегий и мер по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия; использование их традиционных знаний, связанных с биоразнообразием (с их одобрения и при их участии); использование на справедливой основе совместно с носителями традиционных знаний выгод от применения таких знаний; и основанное на обычаях использование биологических ресурсов. Положения таких механизмов могут также включать требования о проведении консультаций с коренными и местными общинами в тех случаях, когда могут оказываться задетыми их интересы в области биологического разнообразия.

50. В рамках осуществления любых мер, целью которых является сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия или рациональное использование определенных природных ресурсов (таких как рыбные ресурсы, леса, внутренние воды), учреждаются, как правило, комитеты (в состав которых входят, к примеру, люди, обладающие соответствующими научными знаниями, или такие комитеты, которые отражают интересы различных групп субъектов деятельности), предназначенные для предоставления консультативных услуг лицам, принимающим решения. Важно обеспечивать представительство коренных и местных общин в составе таких комитетов в соответствии с принципами 2, 11 и 12 экосистемного подхода, применение которых Конференция Сторон рекомендует в пункте 1 решения V/6.

51. Кроме того, важно учредить посредством переговоров с коренными и местными общинами – возможно, через представляющие их органы – процесс назначения членов коренных и местных общин в состав данных комитетов.

52. Национальный координационный центр по биоразнообразию мог бы также сыграть важную роль в стимулировании эффективного участия коренных и местных общин в работе, осуществляемой на национальном уровне, посредством:

a) осуществления непосредственной связи с коренными и местными общинами и с представляющими их организациями;

b) выполнения функций механизма посредничества, чтобы обеспечивать передачу всей информации, документов к совещаниям, решений Конференции Сторон и т.д. также и коренным и местным общинам – в определенных случаях национальный координационный центр может содействовать переводу ключевых документов на язык, понятный коренным и местным общинам;

c) созыва совещаний представителей коренных и местных общин до и после совещаний Конференции Сторон и Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j). В ходе совещаний, проводимых до совещаний Конференции Сторон, представители коренных и местных общин могут оказывать содействие разработке пунктов повестки дня и помогать национальным делегациям в их подготовке к таким совещаниям. После совещаний Конференции Сторон представители коренных и местных общин могли бы совместно с ведущими сотрудниками национального координационного центра обсуждать значение принятых решений и связанных с ними программ работы, а также разрабатывать стратегии реализации их на общинном уровне; и

d) оказания содействия в отборе представителей коренных и местных общин для включения их в членский состав национальных делегаций на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

53. Национальному координационному центру может быть оказано содействие в выполнении данной работы путем учреждения комитета или совещания представителей коренных и местных общин, которые будут предоставлять консультативные услуги и разделять ответственность за оказание содействия осуществлению статьи 8 j) и соответствующей программы работы на общинном уровне.

Е. Стимулирование эффективного участия коренных и местных общин в работе, осуществляемой на местном уровне

54. В некоторых странах местный уровень может быть определен как третья категория правительства и многие коренные и местные общины являются самоуправляемыми единицами в рамках национальной и/или субнациональной структуры управления. Коренные и местные общины, которые обладают правом самоуправления, обычно отвечают за состояние земель, вод

/...

и природных ресурсов в пределах территории их местных правительств, руководствуясь при этом соответствующими национальными законами и политикой. Многие из таких общин – что вполне уместно на данном уровне управления - разработали планы развития общины. Целью планов развития общины является, как правило, обеспечение возможностей, позволяющих общинам осуществлять стратегический, комплексный и поэтапный подход к потребностям их развития, что позволит им проводить изменения в удобном для них темпе. В планах развития общины нередко определяется также приоритетность целей и потребностей, касающихся развития общины.

55. В планах развития общины, как правило, устанавливается целый ряд целей развития общины, включающих обычно экономические, социальные и культурные цели и определяющих стратегии осуществления их в краткосрочный, среднесрочный и долгосрочный период времени, то есть, например, в периоды 5, 10 и 25 лет. Такие планы обычно основаны на оценках текущего состояния общины: ее активов (включая природные ресурсы); численности и возрастной структуры ее населения; образовательной основы и навыков; уровней и областей трудоустройства; инфраструктурных потребностей (жильё, школы, здравоохранение, транспорт и т.д.); экономических возможностей и потенциала развития; и потребностей в области культуры (например, охрана святынь, регистрация традиционных знаний).

56. Одна из целей развития, включенных в план развития общины, может относиться к природной среде и предусматривать, например, стимулирование устойчивого развития и экономического роста, обеспечивая одновременно охрану природной среды в долгосрочной перспективе, путем активного укрепления и поддержания благосостояния общины и ее членов посредством проведения политики, направленной на поддержание экосистем, важнейших экологических процессов и биологического разнообразия, а также использования живых природных ресурсов на устойчивой основе для блага всех членов общины, как нынешнего, так и будущих ее поколений. Община могла бы придавать значение первоочередной важности поддержанию максимального биологического разнообразия, обеспечивая выживание и стимулируя сохранение всех видов флоры и фауны в их естественных местах обитания, в частности тех, что представляют собой интерес с точки зрения их эндемичности, угрожаемого положения, угрозы вымирания, а также высокой экономической, культурной, образовательной, научной и природоохранной ценности.

57. Если коренные и местные общины не разработали еще планов развития общины, в которых учитывается сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, но хотели бы сделать это, Стороны, правительства и соответствующие учреждения, оказывающие помощь в целях развития, возможно, пожелают оказать поддержку таким общинам в формулировании собственных планов развития общины и помочь им в создании необходимого потенциала, если такой потенциал отсутствует.

F. Доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод

58. В том, что касается доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, то уже упоминалась работа, осуществляемая Группой экспертов и Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод по подготовке руководящих принципов и подходов в целях оказания содействия Сторонам и субъектам деятельности и учитывания необходимости привлечения коренных и местных общин к процессам принятия решений.

G. Определение охраняемых районов и управление ими

59. В том, что касается вопроса определения охраняемых районов и управления ими, то, согласно принципу 2 экосистемного подхода, который гласит, что управление охраняемыми районами должно быть максимально децентрализованным, коренные и местные общины

/...

должны играть ключевую роль в определении охраняемых районов, расположенных на территориях, которые они по традиции занимают или используют, или в примыкающих к ним районах, и заниматься их управлением в повседневной жизни, учитывая при этом положения статьи 10 с) Конвенции. В идеальном случае каждый охраняемый район должен бы иметь собственный административный план, реализацию которого осуществляет правление, а положения, регулирующие такие планы и их администрирование, должны быть включены в национальные и/или субнациональные законодательные нормы. Такие законодательные нормы должны предусматривать значительное представительство в правлениях коренных и местных общин.

60. Стороны и правительства, коренные и местные общины и другие субъекты деятельности, возможно, пожелают принять к сведению упомянутые выше Руководящие принципы для организации и укрепления участия коренных и местных общин в управлении водно-болотными угодьями, одобренные Конференцией Сторон Конвенции о водно-болотных угодьях. Хотя эти руководящие принципы конкретно относятся к рациональному использованию водно-болотных угодий и управлению ими, они имеют также общее отношение к участию коренных и местных общин в определении охраняемых районов и к управлению ими.

Н. Создание потенциала для стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в процессе принятия решений

61. В пункте 12 решения V/16 Конференция Сторон настоятельно призвала Стороны и правительства и, в соответствующих случаях, международные организации, а также организации, представляющие коренные и местные общины, содействовать полномасштабному и эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции. Конференция Сторон приводит подробное описание ряда мероприятий, которые необходимо осуществить для достижения этой цели и которые перечисляются ниже под соответствующими подзаголовками.

1. Определение коренными и местными общинами своих потребностей в области создания потенциала

62. Коренные и местные общины должны обладать достаточными ресурсами для проведения полной оценки своих потребностей в создании потенциала, связанного с осуществлением Конвенции. При проведении такой оценки следует учитывать потребности в просвещении и подготовке кадров, особенно в отношении процессов, осуществляемых в рамках Конвенции, чтобы обеспечивать эффективное их использование.

2. Финансирование создания коммуникационного потенциала коренных и местных общин

63. Правительства и соответствующие учреждения, оказывающие помощь в целях развития, должны оказывать содействие коренным и местным общинам путем определения финансовых источников и предоставления фондов для создания/укрепления их коммуникационного потенциала. Такие фонды могут быть необходимы для создания возможностей подключения отдаленных общин к национальным, субнациональным или местным коммуникационным сетям; обеспечения возможностей подготовки программ для служб новостей и прочих служб коренных народов (при необходимости, на местных языках); и для создания систем связи с отдаленными районами (через спутник).

3. Обеспечение достаточного потенциала национальных учреждений

64. Национальные учреждения в Сторонах Конвенции, обязаны выполнять различные требования в рамках Конвенции и могут действительно делать это наилучшим образом из-за «массового» характера большей части их мероприятий. Национальные научно-исследовательские учреждения, государственные университеты и органы, учреждённые статутом, которым поручено управление природными ресурсами и охраняемыми районами, например, несут большей частью ответственность за осуществление или за контроль осуществления программ работы в рамках Конвенции в соответствии с решениями Конференции Сторон. В тех случаях, когда их деятельность оказывает непосредственное воздействие на территории коренных и местных общин и их природные ресурсы, таким учреждениям необходимо учитывать обязательства, изложенные в статье 8 j) и в соответствующих положениях Конвенции, и осуществлять части соответствующих решений. Данные обязательства следует выполнять при непосредственных консультациях с затронутыми общинами, а их представители должны быть введены в состав соответствующих органов управления и консультативных органов. Национальные учреждения должны при разработке в консультациях с затронутыми общинами своих стратегических планов и программ исследований предусматривать в них:

- a) адекватное учитывание потребностей затронутых общин в научных исследованиях, подготовке кадров и создании потенциала;
- b) необходимость включения традиционных знаний на основе согласия и участия носителей этих знаний; и
- c) предоставление осязаемых благ затронутым общинам.

4. *Укрепление и создание потенциала коренных и местных общин для налаживания связей с правительствами и связей на местном, национальном, региональном и международном уровнях*

65. Для укрепления и создания потенциала коренных и местных общин в целях налаживания связей с правительствами, а также связей на местном, национальном, региональном и международном уровнях требуется главным образом разработка как процедурных, так и технологических средств, содействующих установлению связи. Процедурные средства предусматривают налаживание линий связи, прежде всего с правительствами и с соответствующими отделами и учреждениями. Этому может содействовать введение юридических требований о включении представителей коренных и местных общин в состав соответствующих комитетов, имеющих доступ к министрам и к другим государственным должностным лицам, и/или учреждение специальных органов коренных и местных общин для оказания правительствам консультативных услуг на высоком уровне.

66. Технологический потенциал требует обеспечения доступа коренных и местных общин к современному оборудованию электронной связи, например к компьютерам, факсам, и доступа к Интернету, чтобы они могли получать электронную информацию и отвечать на нее. Доступ к таким технологиям должен также включать обслуживание и обновление оборудования и, по мере возможности, обучение членов общины выполнению данных операций.

67. Коренные и местные общины в значительной степени зависят от поступления информации из правительственных координационных центров в представляющие их организации. Такие организации отвечают обычно за обеспечение распространения данной информации на местах и за оказание содействия ее обсуждению на уровне общин. Правительства должны гарантировать наличие в этих организациях адекватных ресурсов для выполнения данной обязанности.

5. *Выявление надлежащих средств связи с коренными и местными общинами*

68. В своем решении IV/10В Конференция Сторон подчеркнула, что, благодаря современным технологиям и расширению доступа к электронным средствам связи, открываются новые возможности, позволяющие стимулировать и поощрять понимание важности сохранения биологического разнообразия и необходимых для этого мер. Конференция Сторон также признала, однако, важное значение традиционных систем связи между местными общинами, особо отмечая сохранение их целостности и динамизма. В этой связи Конференция Сторон призвала Стороны, по мере необходимости, подготовить наглядные материалы, касающиеся положений Конвенции, и обеспечить перевод этих положений на соответствующие местные языки, чтобы содействовать повышению просвещения и осведомленности соответствующих секторов, включая местные общины.

69. В целях оказания поддержки традиционным системам связи правительства, возможно, должны будут предоставить ресурсы, например, для оплаты работы переводчиков, производства видеофильмов и для содействия проведению совещаний и организации взаимодействия.

6. *Тематические исследования, касающиеся сохранения коренными и местными общинами традиционных знаний, нововведений и практики и осуществления ими контроля за совместным использованием таких знаний, нововведений и практики*

70. Проведение тематических исследований является важным средством привлечения коренных и местных общин к работе в рамках Конвенции. В дополнение к национальным докладам тематические исследования предоставляют важную информацию для проведения оценки различных стратегий и видов деятельности, предложенных Конференцией Сторон в целях осуществления Конвенции, ценную информацию для определения рабочих и нерабочих вариантов, информацию о возможном изменении различных видов деятельности, об эффективности разных программ и также сведения о передовом опыте.

71. Опыт коренных и местных общин в повседневном регулировании, сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия служит источником ценной информации об успехе различных стратегий и программ, реализуемых на местном, национальном, региональном и международном уровнях. Такой опыт является важным объектом для тематических исследований. Поэтому представляется важным, чтобы в создании потенциала предусматривалось также предоставление коренным и местным общинам людских и финансовых ресурсов для организации таких тематических исследований в целях оказания поддержки работе, осуществляемой в рамках Конвенции.

72. В тематических исследованиях, касающихся сохранения коренными и местными общинами традиционных знаний и осуществления ими контроля за совместным использованием таких знаний, могут, например, рассматриваться: общинные стратегии охраны традиционных знаний, опыт работы и оценка различных основных/стандартных механизмов (например, контрактов, гарантийных писем), применение стандартных прав интеллектуальной собственности (например, патентов, прав растениеводов, коммерческой тайны); опыт, накопленный в процессе применения и администрирования прав интеллектуальной собственности; успех различных договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод; и реализация и эффективность мер стимулирования.

IV. ЗАДАЧА 4: РАЗРАБОТКА МЕХАНИЗМОВ, СТИМУЛИРУЮЩИХ ПОЛНОМАСШТАБНОЕ И ЭФФЕКТИВНОЕ УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, И ОСОБЕННО ЖЕНЩИН, В РЕАЛИЗАЦИИ ВСЕХ ЭЛЕМЕНТОВ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ

73. В рамках задачи 4 Стороны должны разработать соответствующие механизмы для стимулирования полномасштабного и эффективного участия коренных и местных общин (с включением в них конкретных положений, предусматривающих всестороннее, активное и эффективное участие женщин) в реализации всех элементов программы работы) с учетом необходимости:

- a) использовать в качестве основы имеющиеся у них знания;
- b) упрочить основу их доступа к биологическому разнообразию;
- c) упрочить их потенциал в областях, касающихся сохранения, поддержания и охраны биологического разнообразия;
- d) стимулировать обмен опытом и знаниями; и
- e) стимулировать применение приемлемых с точки зрения культуры и учитывающих гендерную специфику методов документирования и сохранения знаний женщин о биологическом разнообразии.

74. В пункте 10 решения V/16 Конференция Сторон предложила Сторонам, правительствам, вспомогательным органам Конвенции, Исполнительному секретарю и соответствующим организациям, включая коренные и местные общины, при осуществлении программы работы, изложенной в приложении к настоящему решению, и других соответствующих мероприятий в рамках Конвенции в полной мере привлекать женщин и женские организации к этой деятельности.

A. Консолидация знаний коренных и местных общин

75. Во многих проведенных недавно исследованиях была выявлена существенная взаимосвязь между биологическим и культурным разнообразием в целом ряде регионов мира. Во многих странах, обладающих наиболее широким биологическим разнообразием, проживают также коренные и местные общины, отличающиеся богатым культурным разнообразием, являющиеся главными хранителями этого биологического разнообразия. Это означает, что такие общины обладают двумя значительными преимуществами: биологическим богатством своих территорий и традиционными знаниями о нем.

76. Одной из самых срочных задач, стоящих перед коренными и местными общинами повсюду в мире, является необходимость поддержания их традиционных знаний, нововведений и практики перед лицом нарастающей глобализации, которые порождают культурную однородность в ущерб локальному разнообразию. Тогда как правительства могут внедрять меры по охране и сохранению традиционных знаний (посредством, например, принятия законодательных норм *suí generis*, создания реестров традиционных знаний или укомплектования штата местных языковых программ), одним из верных способов, гарантирующих поддержание таких знаний на местном уровне, является обеспечение сохранения их актуальности в сегодняшнем мире – принципа «используй, не-то пропадет».

77. Тогда как традиционные знания в области биологического разнообразия занимают важное место в многочисленных стратегиях сохранения и устойчивого использования

биоразнообразия, что также признано в самой Конвенции и в многочисленных решениях Конференции Сторон, важно также, чтобы коренные и местные общины использовали свои традиционные знания и извлекали из них выгоду посредством, например, создания новых продуктов и процессов. Исполнительным секретарем был создан целый ряд реестров экспертов, а также многочисленные контактные группы для оказания помощи в реализации программы работы в других тематических областях Конвенции о биологическом разнообразии. Представители коренных и местных общин были включены в состав реестров и принимали участие в работе целого ряда совещаний, к которым были привлечены специальные группы технических экспертов. Стороны и правительства, организации коренных и местных общин и соответствующие учреждения должны представлять Исполнительному секретарю имена и фамилии лиц, обладающих соответствующими экспертными знаниями. Но для того, чтобы это можно было бы осуществить, коренным и местным общинам нужно будет создать собственный потенциал для проведения научных исследований и разработок путем, например, налаживания партнерских связей в области научных исследований и заключения контрактных договоренностей с национальными учреждениями, университетами и компаниями частного сектора в соответствии с обычными предварительными заявками, касающимися предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

В. Упрочение основы доступа коренных и местных общин к биологическому разнообразию

78. В пункте с) статьи 10 Конвенции заявлено, что каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет и поощряет, насколько это возможно и целесообразно, традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования.

79. В пункте 16 решения V/16 Конференция Сторон признает, что вопрос поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин определяется тем, как поддерживаются культурная самобытность и материальная база, обеспечивающая их дальнейшее существование, и предлагает Сторонам и правительствам принять меры для содействия сохранению и поддержанию такой самобытности.

80. В главе 26 Повестки дня на XXI век, в которой употребляется фраза «коренные народы и их общины», одна из целей гласит, что правительствам при всестороннем сотрудничестве с коренными народами и их общинами, и, где это представляется целесообразным, межправительственными организациями следует направлять свои усилия на то, чтобы положить начало процессу повышения роли коренных народов и их общин путем осуществления ряда мер, включая, кроме всего прочего, признание того, что традиционная и прямая зависимость от возобновляемых ресурсов и экосистем, включая устойчивый сбор ресурсов, по-прежнему сохраняет свою существенную значимость для обеспечения культурного, экономического и физического благополучия коренных народов и их общин.

81. Основу доступа коренных и местных общин к биологическому разнообразию можно упрочить путем:

а) признания и охраны в законодательных нормах традиционных систем землевладения;

б) возвращения коренным и местным общинам как можно большего количества их традиционных территорий и общинных земель и/или предоставления им прав узуфруктуария природных ресурсов, если возвращение земель и вод не представляется возможным; и

с) привлечения коренных и местных общин к рациональному использованию экосистем и видов, от которых зависят их средства пропитания, здоровье и благосостояние – такое рациональное использование должно включать полномочия на принятие решений относительно уровней сбора ресурсов, доступа традиционных знахарей к лекарственным видам и реализации природоохранных мер.

C. Упрочение потенциала коренных и местных общин в областях, касающихся сохранения, поддержания и охраны биологического разнообразия

82. Упрочение потенциала коренных и местных общин в областях, касающихся сохранения, поддержания и охраны биологического разнообразия, может быть осуществлено путем:

а) обеспечения представительства коренных и местных общин в органах, учрежденных для целей, связанных с биоразнообразием (например, для управления охраняемыми районами, оценок воздействия экономической деятельности, мониторинга, борьбы с инвазивными видами и т.д.);

б) обеспечения доступа к соответствующей информации, технологии, а также подготовки кадров (например, геоинформационные системы, наборы инструментов для проверки качества воды, воздуха и почвы), включая подготовку кадров для обслуживания таких технологий;

с) обеспечения правовых гарантий владения традиционными территориями и общинными землями в целях стимулирования долгосрочной практики устойчивого управления; и

д) укрепления общинных сетей, и, в частности, связей с правительственными ведомствами и учреждениями, отвечающими за вопросы сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

D. Стимулирование обмена опытом и знаниями коренных и местных общин

83. В пункте 12 b) решения V/16 Конференция Сторон настоятельно призвала правительства и, в соответствующих случаях, международные организации и организации, представляющие коренные и местные общины, содействовать полномасштабному и эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции и с этой целью предусмотреть в предложениях и планах по проектам, осуществляемым в коренных и местных общинах, потребности в финансировании в целях создания для коренных и местных общин коммуникационного потенциала для содействия распространению информации по вопросам, касающимся традиционных знаний, нововведений и практики, а также обмену ею.

84. В пункте 15 решения V/16 Конференция Сторон предлагает Сторонам и правительствам обмениваться информацией и опытом относительно национального законодательства и других мер в области охраны знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. В этом смысле важно также, чтобы коренные и местные общины располагали возможностями для обмена информацией и опытом и стимулирования диалога друг с другом, к примеру, между общинами различных регионов и континентов.

Е. Стимулирование применения приемлемых с точки зрения культуры и учитывающих гендерную специфику методов документирования и сохранения знаний женщин о биологическом разнообразии

85. Во многих традиционных обществах женщины хранят дискретные знания, связанные с биоразнообразием, которыми они в соответствии с местными обычаями не всегда делятся с мужчинами. Такие знания могут быть также окружены тайной и ритуальными действиями; они могут быть связаны с вопросами здоровья женщин и воспитания детей; с выращиванием продуктов питания и готовкой пищи, пищевым режимом и питательными веществами, а также с изготовлением и распределением лечебных средств.

86. Многие женщины хотят сохранить свои знания такими способами, которые будут содействовать их передаче от одного поколения к другому. Регистрация и хранение таких знаний в реестрах, например, потребует разработки протоколов относительно их охраны, доступа к ним и их использования. Регистрация таких знаний может потребовать специальной подготовки женщин для управления необходимым оборудованием. Точно также при контрактных переговорах о доступе к традиционным знаниям женщин и об использовании этих знаний может потребоваться присутствие женщин на протяжении всего процесса переговоров (в качестве местных экспертов, юристов, этнобиологов, антропологов/лингвистов и т.д.).

V. ФИНАНСИРОВАНИЕ УЧАСТИЯ В РАБОТЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

87. В пункте 7 решения V/16 Конференция Сторон предлагает Сторонам, правительствам и международным региональным и национальным организациям оказывать соответствующую финансовую поддержку осуществлению программы работы. Это предложение повторяется в части IV (Пути и средства) программы работы.

88. Создание для коренных и местных общин возможностей эффективного участия в процессах принятия решений, планирования и разработок, а также реализации сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на всех уровнях, потребует значительных и гарантированных объемов финансирования. Кроме взносов стран, внесенных непосредственно для обеспечения участия коренных и местных общин в работе на различных уровнях, фонды могут быть также мобилизованы через Глобальный экологический фонд, являющийся механизмом финансирования Конвенции. Потребуется, возможно, изучить другие потенциальные источники финансирования. Одним из таких источников, который может содействовать участию в работе представителей коренных общин, является Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для коренных народов. Стороны, возможно, пожелают также изучить другие источники финансирования для оказания содействия коренным и местным общинам в осуществлении Конвенции.

А. Механизм финансирования – Глобальный экологический фонд (ГЭФ)

89. Конференция Сторон предложила ГЭФ осуществлять финансирование проектов, направленных на активизацию участия коренных и местных общин в деятельности по сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов (см. пункт 4 d) решения IV/8) и оказывать поддержку в реализации приоритетных видов деятельности, намеченных в программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

90. В подпункте i) пункта 2 b) решения V/13 Конференция Сторон, давая дальнейшие указания механизму финансирования, постановила дать следующие дополнительные

руководящие указания Глобальному экологическому фонду относительно предоставления финансовых ресурсов: обеспечивать в соответствии с решением V/16 финансовые ресурсы Сторонам, являющимся развивающимися странами, для осуществляемых по их инициативам мероприятий и программ, соответствующих национальным приоритетам и целями (в которых признается, что экономическое и социальное развитие и искоренение бедности являются первыми и важнейшими приоритетами развивающихся стран), и, в частности, для реализации приоритетных мероприятий, намеченных в программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В соответствии с пунктом 2 решения V/16 в число задач, которым придается значение первоочередной важности, включена также задача 2.

91. Коренные и местные общины указали также на дефицит информации, касающейся ГЭФ, в такой форме, которая непосредственно отвечала бы их требованиям. Многие коренные и местные общины отметили необходимость в получении информации относительно процессов ГЭФ, типов проектов, отвечающих критериям финансирования ГЭФ, самих критериев финансирования, принципов отбора проектов, проектов ГЭФ, реализуемых в других общинах и странах, масштабов и сроков осуществления проектов, принципов разработки проектов и управления ими и так далее.

В. Добровольный фонд для коренных и местных общин

92. Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для коренных и местных общин является возможным примером организации Добровольного фонда для коренных и местных общин в целях оказания поддержки их участию в работе, осуществляемой в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Добровольный фонд Организации Объединенных Наций был учрежден в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи 40/131 от 13 декабря 1985 года с целью оказания поддержки участию представителей коренных общин и организаций в работе Рабочей группы по коренным народам Подкомиссии по поощрению и защите прав человека (бывшей Подкомиссии по предотвращению дискриминации и защите меньшинств) Комиссии по правам человека посредством предоставления им финансовой помощи за счет добровольных взносов правительств, неправительственных организаций и других частных или государственных предприятий. Управление фондом осуществляется в соответствии с финансовым регламентом и правилами Организации Объединенных Наций Генеральным секретарем, которому оказывает помощь Совет доверенных лиц. В мандат Совета входит оказание Генеральному секретарю консультативной помощи по вопросам использования фондов через Управление Верховного комиссара по правам человека. Совет рекомендует предоставление субсидий подателям заявок от коренных народов, представляющим коренные общины или организации, в соответствии со своими руководящими принципами отбора кандидатов, а затем от имени Генерального секретаря передает отобранные кандидатуры на рассмотрение Верховного комиссара по правам человека.

93. Со времени учреждения Добровольного фонда его средства использовались дважды: сначала в 1995 году для содействия участию представителей санкционированных коренных общин и организаций в работе межсессионной Рабочей группы открытого состава Комиссии по правам человека по разработке Проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов; и вновь в 1998 году для содействия участию представителей коренных народов в работе Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по вопросу о создании Постоянного форума коренных народов в системе Организации Объединенных Наций. В том, что касается учреждения добровольных фондов, следует отметить, что был также учрежден Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для Международного десятилетия коренных народов мира.

С. Другие варианты финансирования

94. Существует широкий круг потенциальных источников финансирования, которые и Стороны, и организации коренных и местных общин, возможно, пожелают изучить как для создания возможностей, позволяющих коренным и местным общинам принимать участие в работе Конвенции, так и в целях создания потенциала. В число данных источников финансирования входят:

- a) учреждения, стимулирующие сотрудничество в целях развития (оказание официальной помощи для развития);
- b) национальные научно-исследовательские институты и университеты;
- c) многосторонние учреждения, обладающие различными мандатами и экспертными знаниями;
- d) региональные организации экономического сотрудничества;
- e) международные научно-исследовательские организации;
- f) частные фонды; и
- g) неправительственные организации и сети.

VI. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

95. Рабочая группа, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем шестом совещании:

- a) *предложила* Сторонам и правительствам рассмотреть элементы, приведенные в настоящей записке, в поддержку разработки руководящих принципов для создания механизмов общественного участия коренных и местных общин в процессе осуществления Конвенции о биологическом разнообразии на международном, региональном, национальном и местном уровнях;
- b) *настоятельно призвала* Стороны, которые еще не сделали этого, чтобы они учредили механизм на национальном уровне, обеспечивающий участие субъектов деятельности в процессе принятия решений об использовании традиционных знаний;
- c) *поручила* Исполнительному секретарю провести консультации с секретариатами соответствующих природоохранных конвенций и программ в целях изучения возможности разработки единого подхода с позиций многих конвенций к координированию и облегчению сотрудничества в области поддержания и применения традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в соответствующих видах деятельности (в качестве сквозных вопросов);
- d) *поручила* Исполнительному секретарю установить связь с Постоянным форумом по вопросам коренных общин, учрежденным в качестве вспомогательного органа Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций, с целью изучения возможностей координации вопросов, представляющих взаимный интерес, и сотрудничества в этой области;

е) *предложила* Глобальному экологическому фонду при консультациях с представителями коренных и местных общин представлять информацию о своей деятельности и процессах, включая информацию о критериях приемлемости проектов для получения финансовой помощи со стороны ГЭФ, и распространять такую информацию в форме, отвечающей требованиям коренных и местных общин.
